

名流詩叢 18

李魁賢◎編譯

世界女詩人選集

An Anthology of World Women's Poetry

你是最後的生命海洋
在愛情的神祕性
和冥想性銀河
燃燒



名流詩叢 18

李魁賢◎編譯

世界女詩人選集

An Anthology of World Women's Poetry

你是最後的生命海洋

在愛情的神祕性

和冥想性銀河

燃燒





語言文學類 PG0932 名流詩叢18

世界女詩人選集

An Anthology of World Women's Poetry

編譯者 / 李魁賢 (Lee Kuei-shien)

責任編輯 / 黃姣潔

圖文排版 / 彭君如

封面設計 / 秦禎翊

發行人 / 宋政坤

法律顧問 / 毛國樑 律師

印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司

114台北市內湖區瑞光路76巷65號1樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

<http://www.showwe.com.tw>

劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司

讀者服務信箱：service@showwe.com.tw

展售門市 / 國家書店 (松江門市)

104台北市中山區松江路209號1樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市114內湖區舊宗路2段121巷19號 (紅螞蟻資訊大樓)

電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2013年2月BOD一版

定價：250元

版權所有 翻印必究

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2013 by Showwe Information Co., Ltd.

Printed in Taiwan

All Rights Reserved

《世界女詩人選集》譯序
Translator's Note 003

〔巴西〕裴瑞拉
Teresinka Pereira, Brazil 015

伊朗女孩名叫內達
An Iranian Girl named Neda 016

因為那是我們的作風
Because that is the way we are 018

加沙孩童
Children of Gaza 021

在里約相逢
Encounter in Rio 024

給伊拉克小孩的信
Letter to a Child in Iraq 027

面 紗
The Borgol 030

美國圍牆
The U.S.A. Wall 032

潔白的和平之花
The White Flower of Peace 035

莊嚴的美德
Solemn Virtues 038

遲賦的驪歌
Late Good-bye 040

〔希臘〕史考拉
Marlena Skoula-Periferaki, Greece 043

奧林匹亞，歐洲精神的搖籃
Olympia, Cradle of European Spirit 044

全能者
The Almightyies 050

克里特島
Crete 052

作家之怒
The Writer's Wrath 055

一隻蝴蝶
A Butterfly 057

在愛的祭壇上
On the Altar of Love 058

綺色佳島
Ithaca 060

側 影
Profile 061

二十世紀
20th Century 065

友誼之手
Hands of Friendship 069

〔印度〕古傑瑞
Shiela Gujiral, India 073

報銷了
Burns Away 074

抗 議
Protest 076

春
Spring 077

夏
Summer 080

秋
Autumn 082

冬 景
Winter Scene 084

莫斯科冬天 之一
Moscow Winter I 086

莫斯科冬天 之二
Moscow Winter II 088

當代佛陀

Contemporary Buddha 090

死 亡

Death 091

〔日本〕多喜百合子
Taki Yuriko, Japan 093

假 使

もしも—— 094

春天已逝

Spring Has Gone 097

是核能完啦？還是人類？

ゼロになるのは核ですか それとも人間で
すか？ 100

冬 柿

冬の柿 104

為了活下去 給我們正確的資訊吧

「生きるため」に 正確な情報を 106

核能發電與人類

原発と人間 112

宛如華沙

ワルシャワのように 115

有 幸
幸せ 123

去世的兒童
死んだ子ども 126

不是報復
報復ではなく 129

〔紐西蘭〕菲律浦
Hilda Phillips, New Zealand 135

精神分裂症
Schizophrenia 136

最後的葉子
The Last Leaf 139

你不在時
In Your Absence 141

學到的功課
Lesson Learned 143

母親的遺訓
My Mother's Legacy 145

不要說抱歉
Please don't Apologize 147

銀 婚
Silver Wedding 149

重複演出

Repeat Performance 151

海的浪花

Sea Spray 153

藝 展

Art Exhibition 155

〔羅馬尼亞〕波佩斯古

Elena Liliana Popescu, Romania 157

找到你時

When you are found 158

只有透過實存

Only through being 160

不可能

The impossible 162

生命的禮讚

Hymn to Life 164

只有一首歌

Only one song 168

意外的弦音

Unexpected chords 171

綿綿無盡

Endless 173

旁觀者

A spectator 177

臉

A face 179

一首詩

A single poem 182

〔美國〕蘇勒

Ruth Wildes Schuler, U. S. A. 185

情繫陸海

Tying the Threads of the Earth and the Sea 187

大灰熊

Grizzly 189

在漩渦邊緣

At the Vortex's Edge 192

傑克·倫敦

Jack London 194

伊拉克沙漠

The Iraqi Desert 197

路上的難民

Refugee on the Road 200

墓地幻思

Graveside Reverie 202

夜半一支筆
With a Pen at Midnight 205

跨越海神王國
Across Neptune's Realm 207

應 和
Correspondence 209

名流詩叢 18

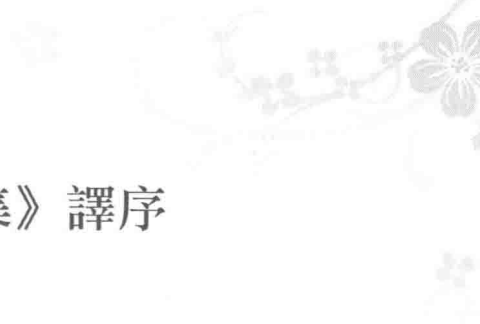
李魁賢◎編譯

世界女詩人選集

An Anthology of World Women's Poetry

你是最後的生命海洋
在愛情的神秘性
和冥想性銀河
燃燒



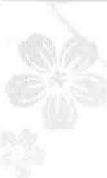


《世界女詩人選集》譯序

Translator's Note

詩人的身份應該不分男性或女性，也不是中性，而是通性，或者就說是人性。因為詩人是以人性的眼光在觀察世界事務，基於真摯的心情、善良的體認，透視外在和內在的現實，賦予意義，讓讀者可以體認詩的美感經驗。

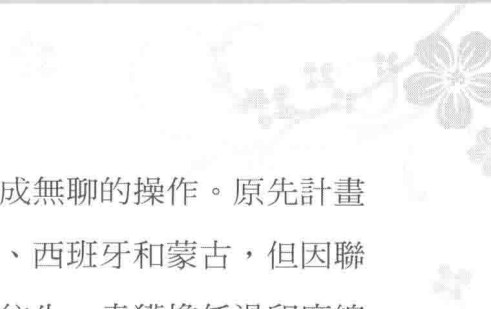
但是本書又為什麼題《世界女詩人選集》？實際上，多年來在國際詩壇活動，有機會認識到各國詩人，有些見過一次就忘了，有些緣份不錯可能再會，而更有些投緣的，一見如故，不但交談相得，持續聯繫，甚至還彼此不約而互譯詩作、在各人本國發表，還進一步印成書，表達心儀且有願與國人共享的衷情。認識的詩人當中，有不少傑出的女詩人，不但創作表現不俗，在文學或社會運動層面也非常活躍。



笠詩刊有意策畫一次外國女詩人專輯，屬意我進行此項工作，初步完成交稿後，感到應該可以稍加擴大到一本書的份量，秀威資訊科技股份有限公司也同意列入名流詩叢內出版，於是重新整理，再加補充，擴大將近一倍的篇幅，得以充份呈顯每位詩人的創作風格，及其詩作關懷的議題和層面。

本書包括七位詩人：裴瑞拉（巴西）、史考拉（希臘）、古傑瑞（印度）、多喜百合子（日本）、菲律浦（紐西蘭）、波佩斯古（羅馬尼亞）、蘇勒（美國）。其中裴瑞拉展現為弱勢者仗義執言的強烈使命感，史考拉熱中於描述文明的傳承與發展，古傑瑞關切人與自然的和諧與感受，多喜百合子譴責煤氣與核能對人的毒害與造成的災難，菲律浦著重外在世界對內心思惟的影響，波佩斯古歌詠實存的意義與價值，蘇勒特別關心自然生態的永續共存。

詩人各以其養成的意識，藉詩的形式向世界發聲，這是具有深義的涵養，不是辭語的雕琢和技巧的演出而已。詩重在所負載的意義，才可能透過不同的



文字表達，否則，譯詩會變成無聊的操作。原先計畫列入選譯的詩人還包括荷蘭、西班牙和蒙古，但因聯絡不順作罷。古傑瑞則不幸往生，幸獲擔任過印度總理的夫婿授權選入。

每每閱讀不同國度的詩作，從中理解在不同環境下，詩人對世界事務的觀察和關懷，深入共同關心的題材、體認、感受，在人文上共享神聖的一刻，勝何如也！譯詩不求代價，但如此回饋則無可取代，幸何如也！

2012.07.06

